

Karla Lupşan

14 On the Use of Hypermediality in Teaching Culture in German as a Foreign Language Context

14.1 Defining Hypertext and Hypermedia

Since the development of the World Wide Web in 1989 by Sir Tim Bernes-Lee and the Belgian engineer Robert Cailliau at the CERN European Laboratory for Particle Physics, people's lives have taken an increasing digital turn; certain age groups being especially Internet-savvy, and almost constantly online. As a result, it has become a part of our everyday life to constantly take pictures or make films and simultaneously share them via digital media, whether locally or remotely. This increasing *digitalization of communication*, therefore, not only dissolves the limitations of local and remote communication, but also leads to interpersonal interactions, which are media-assisted on a regular basis, thus compelling teachers to bring the digital media in face-to-face classroom sessions.

The permanent availability and versatility of digital media (the Internet, CDs/DVDs, interactive kiosks, mobile devices), provide, on one hand, new directions for scientific development, and on the other hand, offer scholars a source of new research topics and approaches. For Pisani, Radtke and Wolters (2014: 226), digital media share three common features: hypermediality, interactivity, and multimediality. Alongside computer science, these characteristics have become keywords in the research in the fields of communication, translation, education, etc. From the perspective of translation studies, Sandrini (2011: 235) points out that 'this development should not be seen as a mere change in media, but [...] [must] be analysed holistically, with all its implications at the level of text production and organisation, multilingualism, technical requirements and many further areas of investigation'.

The newness of the field is also demonstrated by the fact that, regardless of discipline, scholarly discourse, whether linguistics- or pedagogy-oriented, always begins by explaining the origin of the concept of hypertext (e.g., Foltz, 1996; Gerdes, 1997; Iske, 2009; Rehm, 2006; Schröder, 2013; Stahl & Bromme, 2005; Schulmeister, 2013; Tergan, 2003; Winter, 1998). The author of the present study subscribes to those theoretical perspectives, which distinguish between *hypertext* and *hypermedia*.

Hypertexts represent a specific form of texts, since they present parts of the text by means of specific connections (hyperlinks), in mostly non-linear form. In this way, a network-like structure is created between the individual parts of the hypertext. If various media (images, texts, animations etc.) are connected together through hyperlinks, we speak of *hypermedia*. (Horz, 2015: 124)

Consequently, *hypermedia* will be understood as the multimediality of the documents (images, film, animations, text, audio, etc.), while *hypertext* will be used to denote

the network-like connections of this multimedia content (e.g., Horz, 2015: 124; Iske, 2009: 1; Schröder, 2013: 77–79; Tergan, 2003: 335). Moreover, in what follows, the concepts *hypertext* and *website* will be regarded as synonyms (e.g., Schröder, 2013: 76). A concrete example of the above-mentioned concepts is the World Wide Web, understood as a global database of multimedia content (hypermedia), which can be connected by the users into constantly changing hypertexts.

In recent years, the use of the Internet and of hypermediality in teaching has been increasingly debated by pedagogical and psychological theories, which frequently emphasise the similarity of semantic networks – i.e., the fact that items of information are stored in the brain in a networked manner – to the construction of hypertexts:

It is often assumed that the network-like representation of hypertexts provides an advantage for learning, since cognitivist models of long-term memory also speak of a network-like construction of knowledge representation. (Horz, 2015: 124)

14.2 The Didactic Approach

The theories presented in the previous section imply that it may be useful to train networked thinking. Moreover, in my own teaching practice, I have consistently been confronted with the fact that students almost never establish links to other knowledge or apply acquired knowledge to new problems, or else that they have difficulty in doing so. In order to develop these abilities, one very useful approach is to use projects, particularly as this teaching method represents ‘a complex form of learning, which involves many subskills [...] which can also be described as methodological competencies, and can therefore [be] learned and practiced’ (Emer&Lenzen, 2002: 193; Lang, 2009: 576).

The following competencies can be acquired and trained:

- Professional competencies (connections and facts related to the subject being dealt with...)
- Social competencies (teamwork, personal responsibility, groupwork, conflict-solving strategies...)
- Methodological competencies (strategies for finding a topic, for group formation, for literature searches, etc.)
- Organisational competencies (distribution and coordination of tasks, management of resources, such as time, money, space, energy, the organisation of field trips...)
- Skills (practical skills, the creation of brochures, working with computers...).

(Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, 2001: 43–44)

A concrete example of the aforementioned competencies is the interdisciplinary teaching project entitled *(Country of choice) on the internet*, which extends over several semesters, and therefore, includes three sub-projects:

Overall project: (Country of choice) on the internet

Sub-project 1: (Country of choice) on the internet: (Country of choice) in pictures

Sub-project 2: (Country of choice) on the internet: create a hypertext/a website

Sub-project 3: (Country of choice) on the internet / (beliebiges Land im Internet): hypertext / website translation

The overall project can focus on any country, with the first sub-project suitable for teaching cultural knowledge and the latter two for language-based knowledge, such as teaching of text comprehension, text production (writing acquisition), or translation. It should be emphasized here that the demands on the students are initially low, and then increase gradually. Each sub-project builds prior content knowledge and trains skills which are necessary for the next sub-project. For example, the last sub-project, in the field of translation, presupposes certain cultural knowledge, as well as media competences, namely knowledge on the structure and generation of hypertexts/websites, since

[...] the web [becomes] significant for translation, both as a research field and as an area of application. A new type of source text emerges, which brings with it new challenges generated by the internet medium as a form of communication, and the fact that it is constituted as a digital text. (Sandrini, 2011: 236)

Finally, the already acquired cultural, hypertextual and translation-relevant knowledge must be culturally adapted to the expectations of an anonymous group of foreign language speakers, which is by all means a challenging task for inexperienced translators.

14.3 The Cultural Sub-project

The cultural sub-project is entitled *Germany on the Internet: Reading images of Germany (Deutschland im Internet: Deutschland-Bilder lesen - DBL)* and extends over one semester, i.e., 14 learning units. The project aims at the active acquisition firstly of targeted professional and social competencies, and secondly of organisational competencies.

14.3.1 Learning goals

In short, this sub-project aims at achieving the following main learning goals:

1. Acquisition of cultural knowledge about Germany
2. Developing of media competency
3. Developing cooperation strategies

On one hand, the students are required to actively develop their cultural knowledge, at the same time as their research competency, and on the other hand, they improve their media competency. They are encouraged to discuss the subject-related content as well as reflect critically upon the use of the media, i.e., evaluate the quality of the Internet content. This learning method is suitable for the successful attainment of these goals since – as the constructivists would put it – this is active self-directed knowledge acquisition, which would not be possible using teacher-centered transmission of knowledge. It is this autonomous behaviour that allows the creation of complex connections between concepts and the processing of new information into lasting knowledge.

Moreover, the project method has resulted in the development of social competencies, and especially collaborative learning, which ‘targets a collective interactive construction of meaning, and implies a commitment to a common goal’ (Schulz – Zander, 2005: 129).

A secondary goal is the development of organisational competencies, such as, for instance, those related to planning, the distribution and coordination of tasks, and time management.

14.3.2 Procedure

If we exclude the first teaching unit, which is dedicated to formulating the objectives, to creating and coordinating the small groups and to planning, and the last unit, which is devoted to project evaluation, the remaining 12 teaching units can be divided into three stages of three units each:

1st stage: *Selection*: guided thematic Internet research in small groups

2nd stage: *Organisation*: processing the data into a combination of text and image

3rd stage: *Integration*: interconnecting the separate hypermedial units into a network

Selection: In the first stage, the students undertake an Internet search of images, films and texts related to certain cultural content items. They are instructed to search mainly for images and films which convey as much cultural information as possible in a concise manner. The task is also based on the psychological theories of learning with texts and images which stem from research on memory or text comprehension. ‘The memory-oriented or product-oriented approaches (e.g., Kulhavy, Lee & Caterino, 1985; Mayer, 2009; Paivio, 1986)’ show that ‘information from text and images is better remembered when it is stored *simultaneously* – that is, with a greater degree of spatiotemporal and thematic overlap’ (e.g., Ostermeier & Eitel, 2014: 21). Product-oriented approaches (e.g., Eitel & Scheiter, 2014; Ostermeier & Eitel, 2014; Schnotz, 2001) have pointed out that images and texts ‘complement each other in the construction of an effective mental model’, since an image facilitates the semantic

interpretation of a text ‘while reading a text facilitates in turn the choice (selection) of relevant information in the corresponding image’ (Ostermeier & Eitel, 2014: 23).

The outcome of this stage should be a well-organised archive of image, film, audio, and text documents centered around the relevant cultural topics. The collaborative research process builds information, research and media competencies, and fosters collaborative learning.

Organisation: After each group has collected material on the cultural content they have chosen, such as, for instance, landscape, historical overview, sights, way of life, and so on, in the second stage, they are asked to integrate the material into a combination of text and images. In addition to the media-oriented competencies, this task also develops reflective skills. Finally, the resulting multimedia documents are integrated and presented to the other students as PowerPoint presentations so that each small group shares their multimedia text. This also provides presentation skills practice.

Integration: The last stage consists in connecting the individual multimedia texts into a coherent hypermedia structure, which consolidates the already practiced competencies. The final product is then presented in the class and can also be submitted to a student conference.

The knowledge acquired by the selection, organisation and integration of the cultural material naturally provides the prior knowledge indispensable for the next two sub-projects: creating and translating websites with cultural content.

14.3.3 A teaching unit

In pedagogy, it is agreed that learners ‘should only tackle tasks when they have acquired a basic understanding of the underlying [...] principles and their application’ (Renkl, 2015: 15). In order to provide students with a clear understanding of the work they are performing, the method of parallel texts has been imported from the field of translation didactics. The concept of parallel text refers to authentic texts which appeared in similar communication situations in the target culture, which can be classed as the same type of texts and which deal with the same or a similar topic (e.g., Göpferich, 1998: 184; Kautz, 2000: 97–99; Sinner & Wieland, 2013: 107).

Students are already familiar with parallel texts from their translation courses so that, in the first teaching unit of the first stage (*Selection*), they are shown a so-called parallel text to the required end project. Thus, they are introduced to an example of hypermedia structure on a cultural topic created by the teacher, but one that deals with a country other than Germany. In this specific case, it is a hypermedia unit dealing with the Republic of Austria.

In this way, the students acquire a general idea of the most important topics in the study of culture. Otherwise, the self-directed research of the databases available online could lead to disorientation, to their being ‘lost in hyperspace’ (Conklin, 1987:

28). In order to prevent this disorientation and help students better evaluate the relevance of the content, the presentation of a parallel text as well as the permanent access to an already existing model are essential.

The presentation of parallel texts also facilitates collaborative learning, as the students can develop from the very beginning a common picture of the design of their end product. Otherwise, the existence of different design ideas may impede collective work.

In addition to this, with the help of parallel texts students also acquire an initial idea of the relations of dependence among different semiotic systems: text, image, sound and film, and may develop combinations of text and image or sound and image.

Although the method of parallel texts is not new, by the use of a parallel text in teaching culture, the present study proposes the transfer of an auxiliary method from the field of translation studies to another discipline. Thus, it represents a concrete example of how the main objective of ‘networked thinking’ can be achieved, by showing how connections can be established with the already acquired knowledge, and how this knowledge can be used in multiple situations, regardless of their nature.

The parallel text planned for one of the units, *Österreich im Internet. Österreich-Bilder lesen (Austria on the Internet. Austria in pictures)* discusses the main points regarding the Austrian culture, by means of interconnected data from different semiotic systems, i.e., the items of information on Austria are given, like in a hypertext, without aiming to be exhaustive, and in any order.

The introduction to the topic is made by means of ‘a visual enumeration’ of the best known clichés about Austria. The concept of Austria, or Alpine Republic, is the node for the next information item, namely *the landscape*. After the presentation of the most popular Austrian holiday destinations, the statement ‘But over time other territories also belonged to Austria’ connects to the topic of *Austria’s History*. Maps, images or historical photos are chronologically presented to illustrate certain historical events and personalities, such as, for instance, the first Kingdom, the House of Babenberg, the Ostarrichi Document, the first record on Austria, or the Habsburgs. This chapter also includes sound and film documents on Emperor Franz Joseph I. Next, other historical events up to Austria’s accession to the European Union are presented. As a member of the European Union, Austria enriches the European cultural heritage, a statement which makes the transition to the next cultural item, presenting the country’s sights. The tourist attractions of individual federal states are presented in a networked manner and with occasional humorous comments. A joke regarding the animosity between Germany and Austria represents the node, which leads to the last chapter, *die Deutschen und die Österreicher (The Germans and the Austrians)*. A short film is played, *Alles gleich anders – warum Österreich nicht Deutschland ist (Otherwise all the same – why Austria is not Germany)*, broadcast by ORF and now available on YouTube.

The presentation can be found in the *Appendix* and the complete slide show in PowerPoint *Österreich im Internet: Österreich-Bilder lesen* can be accessed from the

following link: <https://drive.google.com/folderview?id=0BxZDTdykBXrNYjFRY05nRFVCY2c&usp=sharing>

14.4 Conclusion

By the use of hypermediality in the project-oriented teaching of culture, important transdisciplinary competencies can be developed, such as professional competencies, media competencies, information and research competencies, social competencies, etc. The outcomes of the learning process and the acquisition of competencies are enhanced by the active, autonomous involvement of the students and by the fact that the teacher only rarely takes on the role of source of knowledge.

References

- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. (2001). Grundastzerlass zum Projektunterricht. Tipps zur Umsetzung mit Erlasstext. Wien. Available at: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/pu_tipps_4905.pdf?4dzgm2 – accessed May 22, 2015.
- Conklin, J. (1987). Hypertext – an introduction and a survey. *IEEE Computer*, 20 (9), 17–41.
- Emer, W., & Lenzen, K. D. (2002). Projektunterricht gestalten – Schule verändern. Projektunterricht als Beitrag zur Schulentwicklung. *Basiswissen Pädagogik*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Foltz, H. (1996). Comprehension, coherence and strategies in hypertext und linear text. In: A. Dillon, J.J. Levonen, & J.F. Rouet et al. (Eds.), *Hypertext and Cognition* (pp. 109–136). Hillsdale: Erlbaum. Available at <http://www-psych.nmsu.edu/~pfoltz/reprints/Ht-Cognition.html> – accessed May 23, 2015.
- Gerdes, H. (1997). *Lernen mit Text und Hypertext*. Berlin: Pabst.
- Göpferich, S. (1998). Paralleltex-te. In: H.G. Hö-nig, P. Kußmaul, & A.P. Schmitt et al. (Eds.), *Handbuch Translation* (pp. 184–186). Tübingen: Stauffenburg.
- Horz, H. (2015). *Medien*. (2nd ed.). In: J. Möller, & E. Wild (Eds.), *Pädagogische Psychologie* (pp. 121–149). Heidelberg: Springer.
- Iske, S. (2009). Hypertext, E-Learning und Web-Didaktik. In: H. Macha, & M. Witzke (Eds.), *Neues Handbuch der Erziehungswissenschaft*, vol. 3. Gütersloh: Schöningh. Available at: http://stefan.iske-online.de/uploads/pdf/2008_iske_handb.pdf – accessed May 22, 2015.
- Kautz, U. (2000). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium.
- Kulhavy, R.W., Lee, J.B., & Caterino, L.C. (1985). Conjoint retention of maps and related discours. *Contemporary Educational Psychology*, 10, 28–37.
- Lang, Ch. (2009). Projektunterricht – was ist das? *Erziehung und Unterricht*, 6, 570–579. Available at: <http://oebv.at/sixcms/media.php/504/lang.pdf> – accessed May 22, 2015.
- Mayer, R. E. (2009). *Multimedia learning* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Oestermeier, U., & Eitel, A. (2014). *Lernen mit Text und Bild. e-teaching*. Available at: https://www.e-teaching.org/etresources/media/pdf/langtext_2014_oestermeier-uwe_eitel-alexander_lernen-mit-text-und-bild.pdf – accessed May 23, 2015.
- Paivio, A. (1986). *Mental Representations*. New York: Oxford University Press.
- Pisani, P., Radtke, S. P., & Wolters, W. (2014). *Handbuch visuelle Mediengestaltung*. (7th ed.). Berlin: Cornelsen.

- Rehm, G. (2006). Hypertextsorten – Definition – Struktur – Klassifikation. Available at: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2006/2688/pdf/RehmGeorg-2006-01-23.pdf> – accessed May 22, 2015.
- Renkl, A. (2015). Wissenserwerb. (2nd ed.). In: J. Möller, & E. Wild (Eds.), *Pädagogische Psychologie* (pp. 3–24). Heidelberg: Springer.
- Sandrini, P. (2011). Das Medium WWW als translationsdidaktische Herausforderung. In: I. Ohnheiser, W. Pöckl & P. Sandrini (Eds.), *Translation–Sprachvariation–Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag* (pp. 235–247). Frankfurt am Main: Peter Lang. Available at: <http://www2.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/twebdidak.pdf> – accessed May 22, 2015.
- Sinner C., & Wieland, K. (2013). Eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht. In: D. Reimann, & A. Rössler (Eds.), *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht* (pp. 93–113). Tübingen: Narr.
- Schröder, T. (2013). *Marketingstrategien auf Unternehmenswebsites im internationalen Vergleich*. Tübingen: Narr.
- Schulmeister, R. (2013). Hypertext. Geschichte, Systeme, Strukturmerkmale und Werkzeuge. (2nd ed.). In: M. Ebner & S. Schön (Eds.), *Lehrbuch für Lernen und Lehren mit Technologien* (pp. 212–226). Available at: http://www.pedocs.de/volltexte/2013/8331/pdf/L3T_2013_Schulmeister_Hypertext.pdf – accessed May 23, 2015.
- Schulz-Zander, R. (2005). Veränderung der Lernkultur mit digitalen Medien im Unterricht. In: H. Kleber (Ed.), *Perspektiven der Medienpädagogik in Wissenschaft und Bildungspraxis* (pp. 124–140). München: Kopaed. Available at: http://www.lmz-bw.de/fileadmin/user_upload/Medienbildung_MCO/fileadmin/bibliothek/schulz-zander_lernkultur/schulz-zander_lernkultur.pdf – accessed May 23, 2015.
- Stahl, E., & Bromme, R. (2005). Das Schreiben von Hypertexten im Unterricht. Ein forschungsba- siertes Konzept. *Unterrichtswissenschaft*, 33 (3), 212–226. Available at: http://www.pedocs.de/volltexte/2013/5794/pdf/UntWiss_2005_3_Stahl_Bromme_Schreiben_von_Hypertexten.pdf – accessed May 23, 2015.
- Tergan, S. O. (2003). Lernen und Wissensmanagement mit Hypermedien. *Unterrichtswissenschaft*, 31 (4), 334–358. Available at: http://www.pedocs.de/volltexte/2013/6782/pdf/UnterWiss_2003_4_Tergan_Lernen_Wissensmanagement.pdf – accessed May 23, 2015.
- Winter, A. (1998). Arbeiten mit Hypertexten. *Unterrichtswissenschaft*, 26 (1), 32–50. Available at: http://www.pedocs.de/volltexte/2013/7763/pdf/UnterWiss_1998_1_Winter_Arbeiten_an_und_mit_Hypertexten.pdf – accessed May 23, 2015.

Appendix

Slide 1

Österreich im Internet: Österreich-Bilder lesen

Slide 2

Mozart, Sissi, Schönbrunn, Wienerschnitzel, Sachertorte das sind meist die stereotypischen Bilder, die einem zu Österreich zunächst in den Sinn kommen.

Slide 3

Die *Alpenrepublik* (Landkarte: Gesamtfläche von 83.858 km² und 8,9 Millionen Einwohner) im Herzen Europas hat aber zu jeder Jahreszeit und für die verschiedensten Geschmäcker und Interessen viel mehr anzubieten als nur verstaubte Klischees. Österreich ist ein Land, welches schon allein wegen seiner traumhaften Landschaft zu den begehrtesten Urlaubszielen in Europa zählt. Zwei Drittel des Landes liegen in den Alpen, die sich vom Bodensee bis zum Neusiedler See erstrecken. Nur ein Viertel ist Hügelland und Ebene.

Slide 4

Über 60% des Landes gehören den Ostalpen an, die in drei Großräume gegliedert sind:

1. Die Nördlichen Kalkalpen, Wiener Wald und Bregenzer Wald. Zu den größten Berggruppen gehören *Lechtaler Alpen und Allgäuer Alpen*.
2. Die Zentralalpen - dazu gehören *Ötztaler, Zillertaler Alpen, Hohe und Niedere Tauern*. In den Hohen Tauern erhebt sich der größte Berg des Landes, der GroÖglockner (3797m).
3. Die Südlichen Kalkalpen mit der Gebirgskette *Karawanken* und andere

Slide 5

Im Westen bildet der Rhein die Grenze mit der Schweiz. Der längste Fluss Österreichs ist aber *die Donau*, die das Land vom Westen nach Osten auf einer Länge von 350 km durchfließt. Der schönste Teil der Donau ist die Wachau und dies ist ein etwa 30 km langer Donauabschnitt zwischen Melk und Krems.

Slide 6

Österreich verfügt auch über zwei markante Seelandschaften, eine im Salzkammergut: *Mond-, Atter- und Traunsee*, die zweite in Kärnten: *Ossiacher, Millstätter und Wörthersee*. Die größten Seen sind aber der *Bodensee* und der *Neusiedler See*.

Slide 7

Zu Österreich gehörten aber im Laufe der Zeit auch andere Gebiete, als das Gebiet, das heute den österreichischen Staat bildet. Den ersten Staat auf österreichischem Boden bildeten die *Kelten* im 2. Jh. v Chr., als sie das *Königreich Noricum* gründeten. Es dürfte das Gebiet von Salzburg, Oberösterreich, Teile von Niederösterreich, Kärnten und große Teile von der Steiermark umfasst haben. Dann dehnten die Römer ihr Reich bis an die Donau aus. Das Gebiet war bis im Jahre 800 immer wieder von anderen Völkern besiedelt. Dann bildete aber der fränkische Kaiser Karl der Große die Karolingische Grenzmark zwischen Enns und Wien.

Die Grenzmark wird aber im 10. Jh. zum zweiten Mal entstehen und von der Familie der *Babenberger* übernommen. In den 270 Jahren ihrer Herrschaft hatten sie auf friedlichem Weg aus einem kleinen Land ein ansehliches Reich gemacht. Sie dehnten sich nördlich der Donau aus und erweiterten die Mark nach Osten und Süden, erbten die Steiermark und kauften die Städte Linz und Wels. Die Babenberger schufen das Fundament für einen eigenen österreichischen Staat. 996 taucht zum ersten Mal in einer Urkunde der Name Österreich als *Ostarrichi* (Ost-Reich) auf.

Slide 8

Als die Babenberger ausstarben, fielen deren Länder an *die Habsburger*. Um die Mitte des 14. Jh. erwarben sie Kärnten, Tirol und Teile von Vorarlberg. In den folgenden Jahrhunderten vergrößerten sie ihre Hausmacht durch eine kluge Heiratspolitik. Als Karl der V. alle habsburgischen Länder vereinigte, wurde diese Dynastie zur mächtigsten Europas. Später wurde dieses Reich auf mehrere Linien der Familie aufgeteilt, die österreich-deutsche und die spanisch-niederländische Linie. 1700 starben die spanischen Habsburger aus und mit dem Tod von Kaiser Karl VI. beginnt die Herrschaft der bedeutendsten habsburgischen Herrscherin Kaiserin Maria Theresia. Maria Theresia leitete viele Reformen ein, die sich zum Teil bis heute auswirken. Von ihren 16 Kindern sind die bekanntesten, Marie Antoinette, die als Königin von Frankreich während der Französischen Revolution hingerichtet wurde und Joseph II, dessen Regierungsstil als Aufgeklärter Absolutismus bekannt wird. Der am längsten regierende Monarch Österreichs (68 Jahre) war Kaiser Franz I., der im 19. Jh. das Kaisertum Österreich gründete. Dies endete 1867 mit der Schaffung der Donaumonarchie oder der sogenannten K.u.K. Monarchie oder Monarchie Österreich-Ungarn. Die Monarchie war uneinheitlich, was die Kulturkreise, Nationalitäten, Sprachen und Religionen betraf, aber auch in den wirtschaftlichen und sozialen Strukturen. Der wachsende Nationalismus im Vielvölkerstaat verursachte schwere Spannungen und die Ermordung des österreichischen Thronfolgers Franz Ferdinand in Sarajewo bildete den Anlass für den Ausbruch des Ersten Weltkrieges.

Slide 9

Ich möchte Ihnen jetzt durch einige historische Aufnahmen die Möglichkeit geben den Kaiser Franz Joseph, auf der *Hochzeit des Thronfolgers Erzherzog Karl mit Zita* zu begleiten, aber auch seine Stimme zu hören. Der Kaiser hat 1903 seine Stimme auf Wunsch der Wiener Akademie der Wissenschaften im Phonogramm-Archiv verewigt und dieses historische Dokument wollen wir uns jetzt anhören.

Slide 10

Franz Joseph starb am 21. November 1916, während des Ersten Weltkrieges und mit ihm starb auch das Reich. Eine ganze Ära ging zu Ende. Zwei Jahre später am 12. November 1918 wurde in Wien die Republik ausgerufen. Der *Friedensvertrag von St. Germain* (1919) brachte den Verlust wichtiger Gebiete, indem die Nachfolgestaaten anerkannt wurden. Die neuentstandene Republik hieß Republik Österreich und hatte die gleiche Größe wie heute.

Slide 11

Da es Feindseligkeiten zwischen den großen politischen Parteien gab, wurde Österreich in kurzer Zeit eine faschistische Diktatur. Am 12. und 13. März 1938 wurde der Anschluss Österreichs an das Deutsche Reich offiziell verkündet und *die Schlagbäume an den Grenzen* wurden geöffnet. Zwei Tage später feierte *Hitler* den Anschluss Österreichs an das Deutsche Reich. Das Land trug von nun an den Namen Ostmark.

Slide 12

Es folgte der Zweite Weltkrieg, der bislang den größten Konflikt in der Menschheitsgeschichte darstellt. Die materiellen Schäden des Krieges will ich jetzt durch einige dokumentarische Fotos belegen. Gebäude, die heute zu den Symbolen Österreichs gehören, waren einst Ruine. So z.B. war der *Stephansdom* völlig ausgebrannt (wie sie sehen, suchen Kinder in den Trümmern nach verwertbaren Gegenständen), *das Parlament* war auch getroffen; beim ersten Luftangriff der US-amerikanischen Flieger auf die Stadt Salzburg am 16.10.1944 wurde der *Salzburger Dom* schwer beschädigt und auch das *Mozart-Haus* erlitt dann große Schäden. Erst 1945 erklärte sich Österreich wieder als selbstständiger Staat (die Zweite Republik), blieb jedoch bis 1955 von Truppen der vier Großmächte (Frankreich, Großbritannien, Sowjetunion und USA) besetzt. Am 15. Mai 1955 wurde in Wien der Staatsvertrag unterzeichnet und so erlangte Österreich seine volle Unabhängigkeit und Souveränität wieder.

Slide 13

Heute ist Österreich Mitglied der EU, zu der es am 1. Jänner 1995 als 15. Mitgliedstaat beigetreten ist. (*Korfu* - Am 24. Juni 1994 unterzeichnet der

österreichische Kanzler Franz Vranitzky in Korfu die Beitrittsakte seines Landes zur Europäischen Union. Von links nach rechts: Sektionsleiter Ulrich Stacher, EU-Chefverhandler Manfred Scheich, Franz Vranitzky und Alois Mock, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten).

Slide 14 und 15

Als Mitgliedstaat der EU bereichert Österreich das europäische kulturelle Erbe. Kultur pur erlebt man in den Großstädten Österreichs, wie z. B. in *Wien* Hauptstadt und Stadt an der schönen, blauen Donau, wie sie der weltberühmte Donauwalzer von Johann Strauß Sohn besingt. Dieser Walzer wird von den Wienern schon nach der ersten Aufführung als heimliche Hymne ihrer Heimatstadt empfunden. Allerdings besingt der Walzer nicht den Donaustrom, sondern „die Alte Donau“ (1867), denn zur Zeit der Komposition war die Donau noch nicht reguliert. Die sogenannte Innere Stadt war früher von Verteidigungsmauern umgeben. Diese Mauern wurden 1857 abgerissen und durch einen breiten Boulevard, die Ringstraße ersetzt. Die Ringstraße wird auch noch die große Prunkstraße genannt. Zu den bedeutendsten Gebäuden zählen: *das Parlament, das Rathaus, die Staatsoper, das Burgtheater, die Universität.*

Slide 16

Im Südwesten der Innenstadt liegt die *Hofburg*, eine unregelmäßige breitgelagerte Gruppe von Gebäuden verschiedenartiger Baustile. Formen des Barocks und der Renaissance beherrschen ihr Äußeres. Die Burg war durch mehr als sechs Jahrhunderte Sitz der Herrscher Österreichs und durch zweieinhalb Jahrhunderte Sitz der deutschen Kaiser. Sehenswert sind hier: Das Ephesos Museum in der Neuen Hofburg, das Museum der Völkerkunde, die Österreichische Nationalbibliothek mit dem *Prunksaal* (Barockkunst), *die Schatzkammer* der Hofburg, da kann man die *Kaiserkrone*, Krönungsornate und Hochzeitszeichen, Schmuck und Erinnerungsstücke aus dem habsburgischen Besitz bewundern.

Slide 17

Die Ringstraße führt auch zu zwei wichtigen Museen, *dem Kunsthistorischen und Naturhistorischen Museum*. Die zwei Museen sind nördlich bzw. südlich des Maria-Theresia-Platzes gelegen, der vom Maria-Theresia-Denkmal beherrscht ist. Das Zentrum der Wiener Innenstadt bildet der Stephansplatz vor dem *Stephansdom*. Dieser ist der bedeutendste gotische Bau Österreichs und zugleich Wahrzeichen des Staates. Andere Sehenswürdigkeiten in Wien sind: *Schloss Belvedere*, Sommersitz für Prinz Eugen von Savoyen (Barockmuseum), *der Prater*, ein Vergnügungspark, wo man *das Riesenrad* sehen kann (Wahrzeichen der Stadt Wien),

Slide 18

und *Schloss und Park von Schönbrunn*, ehemaliges Lustschloss und der Lieblingsaufenthaltort des Kaisers Franz Joseph. *Die Gloriette* im Park ist eine klassische Säulenhalle, als Siegesmal geschaffen zur Erinnerung an die Schlacht von Köln, in der Maria Theresias Truppen das preußische Heer Friedrich des Großen besiegten. Heute gehört Schönbrunn zu den UNESCO Welterbestätten.

Slide 19

Zum UNESCO-Welterbe gehört auch die Kulturlandschaft Wachau in NÖ. Am Eintritt der Donau in das Weinland der Wachau liegt die Stadt Melk. Sie wird überragt vom *Benediktinerstift Melk*, einem der bekanntesten und prächtigsten Klöster Österreichs. Es liegt auf einem steil zur Donau abfallenden Bergrücken und ist nur von Osten zugänglich. (Das Kloster kann im Rahmen von Führungen, etwa 1 St. besichtigt werden). Melk war die ursprüngliche Residenz der ersten Herrscher Österreichs, der Babenberger. Die Ursiedlung der Stadt Melk geht auf die Römerzeit zurück und ist das Medelike des Nibelungenliedes.

Slide 20

Etwa 5 km donauabwärts von Melk liegt am rechten Ufer *Schloss Schönbühel*, sehenswert ist hier die *Rosalienkapelle*. An der engsten Stelle der Wachau ist auf dem rechten Ufer die *Ruine der Burg Aggstein* zu sehen. Gegenüber der Ruine Aggstein liegt der Ort Willendorf, wo die berühmte „*Venus von Willendorf*“ gefunden wurde (ein Kunstwerk, das um das Jahr 25 000 v. Chr. entstanden sein sollte und das sich heute im Naturhistorischen Museum befindet). Weiter flussabwärts sieht man am linken Donauufer die *Teufelsmauer*, eine eigentümliche Felsenrippe, dann folgt das Haupttor der inneren Wachau der Markt Spitz. 2 km flussabwärts von Spitz erreicht man die *Wehranlage St. Michael* und gleich danach den Weinbauort *Weißkirchen*. Sehenswert sind hier die alte Wehrkirche und das Wachau-Museum.

Slide 21

Nachdem die Donau hinter Weißkirchen einen Bogen nach rechts beschreibt, folgt *Dürenstein*, der meist besuchte Ort der Wachau auch „Perle der Wachau“ genannt. Wenn die Donau sich in weitem Bogen wieder nach links wendet, taucht das Benediktinerstift *Göttweig* auf, das zu den eindrucksvollsten Klosterbauten Österreichs gehört. Am nördlichen Ausgang der Wachau liegt dann *Krems* an der Donau, die älteste Stadt Niederösterreichs.

Slide 22

Zum UNESCO-Welterbe gehören auch *Hallstatt*, zusammen mit dem *Dachstein* und dem Inneren Salzkammergut. Am Salzkammergut haben die Länder Salzburg, Oberösterreich und Steiermark teil. Es erstreckt sich von Salzburg im

Westen bis zum Dachstein im Süden und im Osten ist es vom Almtal begrenzt. Das Kulturwelterbe, das auch die höchste Touristenattraktion des Landes ist, bleibt aber die Landeshauptstadt und Mozartstadt Salzburg. Die Stadt liegt zu beiden Seiten der Salzach.

Slide 23

Die Stadt liegt zu beiden Seiten der Salzach.

Den Mittelpunkt der Altstadt auf dem linken Salzachufer bildet der *Residenzplatz* mit dem schönsten und größten Barockbrunnen, dem *Residenzbrunnen*. Die Südseite des Residenzplatzes beherrscht *der Dom*. Auf dem Domplatz wird seit 1920 während der Salzburger Festspiele „Jedermann“ von Hugo von Hofmannsthal aufgeführt.

Slide 24

Nahe zum Fluss, in der Altstadt befindet sich Salzburgs berühmteste historische Gasse, die *Getreidegasse* mit dem *Mozarts Geburtshaus*.

Slide 25

Über der Altstadt, auf dem Festungsberg steht die malerische *Festung Hohensalzburg*. Man erreicht sie entweder zu Fuß oder mit der Standseilbahn. Das Innere der Festung kann besichtigt werden. Die Burg wurde im Jahre 1077 gebaut, erhielt aber ihre heutige Gestalt größtenteils um 1500. Im 17. Jh. wurde sie zur Festung ausgebaut.

Slide 26

Am rechten Salzachufer liegen die neueren Stadtteile. Das eigentliche Zentrum der Neustadt ist der *Mirabellplatz*. Links vom Platz steht das *Mirabell-Schloss* (heute der Amtssitz des Bürgermeisters und des Magistrats) und südlich vom Schloss liegt der *Mirabellgarten*, ein ausgezeichnetes Beispiel barocker Gartenkunst (Terrassen, Marmorstatuen, Springbrunnen).

Slide 27

Die Grazer – Altstadt, ebenfalls eine UNESCO-Welterbestätte wird vom Schloßberg überragt. Auf dem Schloßberg steht das Wahrzeichen der Stadt, der *Uhrturm*. Ursprünglich verfügte die Uhr des Turms lediglich über einen einzigen großen Stundenzeiger pro Zifferblatt, was zur besseren Ablesbarkeit aus größerer Entfernung beitrug. Um den später installierten Minutenzeiger vom Stundenzeiger unterscheiden zu können, musste er daher kleiner gestaltet werden. Deshalb sind die vergoldeten Zeiger auch heute noch in der Größe vertauscht. Im Zentrum der Altstadt ist der Hauptplatz mit dem *Erzherzog Johann Denkmal* und dem *Rathaus*. Sehenswert ist hier auch das *Luegg-Haus* mit der Stuckfassade. Ein Renaissance-Juwel ist das *Landhaus*, heute Sitz des steirischen Landtages.

Slide 28

Zwar sind sie keine UNESCO-Kulturstätten, aber auch Kärnten, Tirol und Vorarlberg zählen eigentlich zu den beliebtesten Urlaubszielen des Landes. Mittelpunkt des Tiroler Tourismus sind die Alpen und die Hauptstadt Innsbruck. Die populärste Sehenswürdigkeit der Stadt ist das *Goldene Dachl* (vergoldetes Kupferschindel, spätgotisch). 13 km östlich von Innsbruck befindet sich die Marktgemeinde Wattens, der Stammsitz des Kristallunternehmens *Swarovski*. Der Gründer des Unternehmens, Daniel Swarovski, entwickelte einen mechanischen Schleifapparat für Kristallglas. Seine Schmucksteine wurden von einem internationalen Bijouteriemarkt als „Schmucksteine neuer Qualität“ aufgenommen und wurden schnell weltweit bekannt. Zum hundertjährigen Unternehmensjubiläum wurde 1995 in Wattens als Touristenattraktion das Museum „Kristallwelten“ eröffnet. Die Eröffnung und seine Umgestaltung 2005 wurden von dem österreichischen Künstler André Heller vollzogen. Mittlerweile entwickelte sich das Swarovski-Museum zu einer der größten Touristenattraktionen in Österreich und belegt mit durchschnittlich 700.000 Besuchern pro Jahr die Nummer zwei bei den Museen hinter Schloss Schönbrunn in Wien.

Slide 29

Der touristische Anziehungspunkt von Vorarlberg ist der *Bodensee*, an dessen Ostufer sich *Bregenz* erstreckt. Ein Kuriosum ist das *Kleinwalsertal*. Es gehört zu Vorarlberg, ist aber nur durch Deutschland erreichbar, da es von Bergen umschlossen ist und keine Straßenverbindung zum übrigen Vorarlberg hat. Früher hat man hier die deutsche Währung benutzt.

Burgenland beherbergt aber erneut ein UNESCO-Welterbe und zwar die Landschaft Fertö-Neusiedler See. Der *Neusiedler See*, der größte See Österreichs und der einzige Steppensee Mitteleuropas, hat keinen natürlichen Abfluss, ist aber durch einen Kanal mit einem Nebenfluss der Donau verbunden.

Burgenland wird manchmal „das jüngste Kind Österreichs“ genannt, da es erst im Jahre 1921 ein Bundesland Österreichs wurde. Vorher war es ein Teil Ungarns und hieß Westungarn. Nach dem Ersten Weltkrieg verlangten die Deutsch-Westungarn den Anschluss an Österreich. Der Friedensvertrag ermöglichte dies, nur blieb die Hauptstadt Ödenburg bei Ungarn (heute Sopron, Ungarn). Zuerst sollte dieses Gebiet nach den Städten Pressburg, Wieselburg, Ödenburg und Eisenburg, das Vierburgenland heißen, aber alle Städte kamen bei der endgültigen Grenzziehung nicht zu Österreich.

Slide 30

Ein Burgenländer war *Joseph Hyden*, ein Komponist, der zusammen mit *Wolfgang Amadeus Mozart*, *Ludwig van Beethoven* und *Franz Schubert* mit dem Begriff Wiener Klassik identifiziert wird. Ein Witz über die deutschen

Nachbarn lautet: Österreich hat der Welt eingeredet, dass Hitler ein Deutsche und Beethoven Österreicher wären und den Deutschen ist das wurscht.

Slide 31

Sie sprechen - fast - die gleiche Sprache, teilen mit den Ösis eine turbulente Geschichte, sie können sich gegenseitig nicht ausstehen und kommen doch nicht einer ohne den anderen aus: die Deutschen und die Österreicher. Welches ist der Unterschied? Der Deutsche würde den Österreicher gerne verstehen wollen, kann es aber nicht. Der Österreicher versteht den Deutschen, will es aber nicht. Das ist einer der zahlreichen Witze, die das österreichisch-deutsche Ressentiment beschreibt.

Der folgende Film wurde vom *ORF* übertragen und versucht auf die Frage: „Warum Österreich nicht Deutschland ist?“ zu antworten.

Slide 32

Auswahlbibliographie

Baedeker – Redaktion (2000): *Österreich*. Wien: Karl Baedeker.

Bauer, Rolf (1994): *Österreich. Ein Jahrtausend Geschichte im Herzen Europas*. München: Wilhelm Heyne.

Bundespressdienst (1998): *Religionen in Österreich*. Wien.

Bundespressdienst (2000a): *Tatsachen und Zahlen*. Wien.

Bundespressdienst (2000b): *Musik in Österreich. Von den ältesten Spuren bis zur Gegenwart. Ein Überblick*. Wien.

Corti, Egon Caesar/ Sokol, Hans (1990): *Franz Joseph. Im Abendglanz einer Epoche*. Graz-Köln: Styria.

Internetquellen

Bildarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek.

<http://www.bildarchivaustria.at/pages/search/quicksearch.aspx> (abgerufen: Mai, 2015)

Bilder und Texte zu Urlaub in Österreich. <https://views.austria.info/>. (abgerufen: Mai, 2015)

Filmarchiv. http://filmarchiv.at/show_content2.php?s2id=346. (abgerufen: Mai, 2015)

Historische Bilder.

http://austria-forum.org/af/Bilder_und_Videos/Historische_Bilder_IMAGNO/Franz_Joseph_I. (abgerufen: Mai, 2015)

Österreich-Portal.

<https://www.oesterreichinstitut.at/lernmaterialien/online-angebote/oesterreich-portal>. (abgerufen: Mai, 2015)

Österreich. <http://de.wikipedia.org/wiki/%C3%96sterreich>. (abgerufen: Mai, 2015)

Phonogrammarchiv. <http://www.phonogrammarchiv.at/wwwnew/>. (abgerufen: Mai, 2015)

Swarovski. https://de.wikipedia.org/wiki/D._Swarovski. (abgerufen: Mai, 2015)

Filme:

Alles gleich anders. <https://www.youtube.com/watch?v=WtD5T8Kaob0>. (abgerufen: Mai, 2015)

Kaiser Franz Joseph I.- Tondokument. <https://www.youtube.com/watch?v=kp-jlDsI8sQ>. (abgerufen: Mai, 2015)

Kaiser Franz Joseph I. – Hochzeit Karl I. und Zita von Bourbon-Parma. https://www.youtube.com/watch?v=_p9_SW4zg-E. (abgerufen: Mai, 2015)